Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech próbuje zaś człowiek siebie samego i tak z chleba niech je i z kielicha niech pije |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc człowiek poddaje samego siebie próbie\* i w ten sposób niech je z tego chleba i pije z tego kielicha.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech próbuje\* zaś człowiek siebie samego i tak z  [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech próbuje zaś człowiek siebie samego i tak z chleba niech je i z kielicha niech pije |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc każdy człowiek przyjrzy się sam sobie, a potem sięga po chleb i bierze do rąk kielich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc człowiek bada samego siebie i tak niech je z *tego* chleba, i niech pije z tego kielicha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże tedy człowiek samego siebie doświadczy, a tak niech je z chleba tego i z kielicha tego niechaj pije. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechajże doświadczy samego siebie człowiek, a tak niech je z chleba tego i z kielicha pije. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przeto człowiek baczy na siebie samego, spożywając ten chleb i pijąc z tego kielicha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże więc człowiek samego siebie doświadcza i tak niech je z chleba tego i z kielicha tego pije. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc człowiek bada samego siebie i wtedy spożywa z tego chleba i pije z tego kielicha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech każdy wpierw wnikliwie oceni samego siebie, a potem niech je ten chleb i pije z tego kielicha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niech każdy siebie bada i tak niech spożywa z tego chleba i z tego kielicha niech pije,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego każdy człowiek zanim spożyje Wieczerzę Pańską, powinien poddać wnikliwej ocenie swoje życie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy więc człowiek, zanim przystąpi do spożywania tego chleba i picia z kielicha, powinien naprzód zbadać siebie samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же людина себе випробовує, і ось так хай їсть хліб та п'є з чаші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś człowiek niech próbuje samego siebie i niech tak tylko je z tego chleba oraz pije z tego kielicha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech więc każdy najpierw sam siebie sprawdzi, a potem może jeść z chleba i pić z kielicha; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najpierw niech człowiek uzna siebie za godnego po skrupulatnym zbadaniu i tak niech je chleb i pije z kielicha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego każdy, kto sięga po ten chleb i kielich, niech osądzi swoje serce. |

1. 1) <x>540 13:5</x>; <x>550 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: niech sprawdza, niech się zastanowi, niech robi rachunek sumienia. [↑](#footnote-ref-3)